

Posudek bakalářské práce

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, KAA

Autor práce: *Michaela Štaffová*

Název práce: *Rozdíly českých a anglosaských stylových norem v žurnalistice a publicistice se zaměřením na publicistický titulek*

Vedoucí práce: *Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.*

Autor posudku: *Mgr. Jitka Zehnalová, Dr.*

Hodnocení: A = 1, B = 1-, C = 2, D = 2-, E = 3, F = nedostatečně

Hodnocení

1. Přínos práce, aktuálnost a důležitost tématu.

Aktuální téma s velkým výzkumným potenciálem a možnostmi aplikace ve stylistice a v teorii i praxi překladu.

A

2. Kvalita přehledu poznatků o tématu. Použití odborné literatury a dalších zdrojů.

Dostatečný přehled poznatků o tématu, adekvátní využití odborné literatury a zdrojů. Částečně problematické je zaměření obojího, převládá zaměření na teoretické zdroje, ale vzhledem k tématu by bylo možné a vhodné využít empirické studie zaměřené na problematiku novinových titulků.

C

3. Formulace záměrů práce. Metody práce. Jejich popis a adekvátnost.

Jasná formulace záměrů práce, adekvátní metody práce a jejich popis. Metodologicky by práce byla přesvědčivější, pokud by kategorie použité pro praktickou analýzu (informativnost, jazykové prostředky, stylistické prostředky, kreativita) více čerpaly z existujícího výzkumu a byly lépe definovány. Na úrovni BP jsou však definovány dostatečně a jejich detailnější rozpracování by už bylo nad rámec BP.

B

4. Teoretické aspekty (argumentace, koherence).

Dobře strukturovaná práce, která staví na jasných záměrech, promyšlené metodologii, detailně provedené analýze a dospívá ke zobecňujícím závěrům. Díky tomu je práce koherentní a argumentace přesvědčivá.

A

5. Praktické aspekty (návaznost na teoretickou část, výběr textů, textových vzorků, příkladů, způsob analýzy).

Viz body 3 a 4. Výběr materiálu k analýze je založen na znalosti daného typu textu, výběr konkrétních titulků je sice subjektivní, ale je to subjektivita přiznaná a zdůvodněná, která odpovídá potřebám práce.

A

6. Zpracování výsledků, praktický přínos práce.

Systematické zpracování a vyhodnocení výsledků, které umožňuje porovnání údajů z teoretických zdrojů s údaji zjištěnými provedenou analýzou, což je samo o sobě přínosné, navíc umožňuje naznačit i dynamiku vývoje

(ovlivňování české stylistické normy normou anglosaskou) a formulovat hypotézy o překladatelských strategiích (čím jsou ovlivněny překladatelské volby při překládání novinových titulků).

A

7. Formální zpracování. Jazyková a stylistická úroveň, rozsah práce, grafická úprava, dodržení publikační normy.

Formální zpracování je zcela adekvátní. Práce má vzhledem k obsáhlejší teoretické části větší rozsah než běžná bakalářská práce, díky tomu je specifické téma titulků zasazeno do odpovídajícího kontextu žurnalistického a publicistického stylu a jejich odlišností v anglickém a českém prostředí.

A

Další poznámky autora posudku:

Doplňující otázky k obhajobě:

1. Jakým způsobem by se daly zpřesňovat a rozpracovat použité kategorie analýzy, hlavně kreativita?
2. Podrobněji popište, jakým způsobem anglosaská norma ovlivňuje české titulky v oblasti kreativity. Je tento vliv patrný i u jiných typů textů, např. v reklamě?

Závěrečné hodnocení:

Práci k obhajobě doporučuji ~~nedoporučuji~~

Celkové hodnocení práce – navrhovaný klasifikační stupeň

Uchazečka prokázala znalost teorie a daného typu textu a na úrovni BP vytvořila a úspěšně použila konkrétní metodu textové analýzy. Pokud by kategorie analýzy dále rozpracovala a opřela o současný výzkum, bylo by dané téma a způsob analýzy možné použít k dalšímu výzkumu, např. v diplomové práci.

Klasifikační stupeň bude stanoven na základě obhajoby.

Datum:

Podpis:

Na základě kontroly vysokoškolských kvalifikačních prací systémem Theses.cz ani jiným způsobem nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala odůvodněné podezření z porušování autorských práv.